

AC F 148

Hola, buenas noches, con nuestra sintonía comenzamos este espacio dirigido a los alumnos del curso de acceso directo, así como para todos los interesados en la cultura universitaria. En el programa de hoy francés nos acompaña la profesora Carmen de Santiago. Con ella estudiaremos las unidades 10, 11 y 12 del método Chez Gamin.

Esta noche en francés nos acompaña la profesora Carmen de Santiago y el estudiante francés Olivier que ya nos acompañaron en el programa anterior. En esta emisión vamos a ver las unidades 10, 11 y 12 del método Chez Gamin. Pero antes de nada, antes de comenzar, felicitar el año.

Es verdad, no se desanimen como le recomiendo a Olivier. A estas alturas del curso, después de unas fiestas en las que no siempre se ha trabajado o mejor dicho, después de unas fiestas en las que no siempre se ha estudiado, más vale la pena no hablar del trabajo, muchos alumnos y alumnas se desaniman, dejan de asistir a las tutorías, abandonan los proyectos de principios de curso, en una palabra, pues bien, les instamos a que continúen, a que reanuden los estudios con el mismo interés que el primer día, a que programen su trabajo de aquí a finales de mayo. Comprobarán que aún tienen más de cuatro meses, el doble de lo que han trabajado hasta ahora para cumplir sus objetivos.

Vamos, pueden conseguir sus propósitos, aunque no le neguemos que tendrán que hacer un gran esfuerzo. Los objetivos de esta noche son muy centrados, como les hemos dicho, en las tres últimas unidades del primer volumen, la 10, la 11 y la 12. Podemos ver cuáles son los elementos que constituyen estas unidades.

En la unidad 10, vamos a la página 231, la previa a la unidad, los objetivos de comunicación están dirigidos a conseguir, saber pedir y dar informaciones en francés, expresar lo que nos gusta y lo que no nos gusta y dar datos sobre uno mismo. La acción de esta unidad 10 se sitúa en Correos, un servicio público al que Carmen y Paul se dirigen para hacer unos envíos certificados. En el diálogo escuchamos cómo llevan a cabo sus intenciones, qué requisitos tienen que cumplir, por ejemplo, buscar la ventanilla correspondiente a la gestión que van a realizar, comunicarse con los empleados, rellenar correctamente un impreso, etc.

En fin, son acciones muy comunes en organismos públicos. Si ustedes van a Francia, puede ser probable que se encuentren en una situación semejante, tanto en el caso de que vayan a Correos a enviar una carta, un paquete o un giro, como si se dirigen a una biblioteca para pedir algún libro, a una universidad para matricularse en un curso de extranjero, o a un banco en el que encontrarán ventanillas diversas para diversos cometidos e impresos que rellenar. E incluso, sin moverse de su casa, en España, podrían tener que rellenar algún impreso, en el caso, por ejemplo, de que se les ocurriera hacer una compra en Francia, una compra por correspondencia.

Las gestiones a distancia, en nuestros días, son algo muy frecuente. Ustedes estudian a distancia, ¿verdad? ¡Anímense, pues! En esta unidad 10 van a aprender ustedes a desenvolverse en diversas situaciones prácticas. ¿Y qué utensilios lingüísticos presenta esta unidad 10? Esta unidad 10 presenta, para conseguir sus objetivos que nos hemos marcado, los siguientes utensilios lingüísticos.

Para comenzar, en fonología, la distinción del sonido de la grafía X ante consonante y ante vocal, y la diferencia entre los sonidos correspondientes a las grafías X, S. Trabajen el rol de fonológico de la página 237. ¿Y cuáles son los instrumentos léxicos de esta unidad? Los instrumentos léxicos de esta unidad corresponden a los campos semánticos de los temas tratados. Son las palabras claves siguientes.

Postal, plazer, ser plazer, telegrama, adresa, expeditor, post, pler, formular, courrier, designataire, letra, coliposto, express, en express, apel telefónico, carte postale, surprise. Si ofrecemos, regalamos o nos regalan algo, el regalo tiene ya un poseedor. Ahora, después de las fiestas de Navidad y Reyes, tenemos más posesiones todos.

Aprenderemos entonces a utilizar los posesivos en esta lección. Veremos los adjetivos y pronombres posesivos. Los adjetivos posesivos ya los han estudiado ustedes en la primera unidad, en la página 21.

Pero eran exclusivamente los aplicables a un solo poseedor. En esta unidad 10 veremos además los adjetivos posesivos para varios poseedores. Y cuando esos poseedores poseen una o varias cosas.

¿Con qué otros instrumentos gramaticales podemos contar en esta unidad? Contamos en esta unidad con una serie de verbos, en el presente indicativo siempre, y en el interativo, con los que expresar las acciones que conforman el tema de esta unidad. De ellos, de estos verbos irregulares del tercer grupo en su mayoría, solo uno, uno que es del primer grupo, saben ustedes ya conjugar. Se trata del verbo envoyer, que por conjugarse como el verbo teller ya conocen, pues este último verbo lo estudiaron en la unidad didáctica 8. Entre esos verbos del primer grupo que presentaban ciertas irregularidades, o más bien ciertas particularidades.

En estos verbos, teller, envoyer, la Y se transforma en I latina delante de muda. Los demás verbos de esta lección, leer, leer, escribir, recibir, y Cquer, verbo pronominal, son irregulares aún desconocidos para ustedes. Deberán pues aprender el presente y el interativo de los mismos.

Clear es un verbo transitivo e intransitivo, que a menudo va acompañado además por el pronombre personal sujeto, por otro pronombre complemento indirecto. En la unidad 8, página 183, ya estudiaron ustedes los pronombres complemento objeto directo. ¿Recuerdan ustedes este cuadro de los pronombres complemento objeto directo? Pues bien, en esta unidad 10 van a estudiar otros pronombres, los pronombres complemento objeto indirecto.

Véanlos en la página 240. En la microconversación de la gramática en situación, que en esta página trata el tema del complemento objeto indirecto, escuchamos a Philippe, quien dice a Guilipe, ¿Sabes bien? Se te envía un letter hoy. Philippe envía algo a alguien.

¿Qué envía Philippe a Brigitte? Tendrán ustedes que aprender las formas de ese pronombre, que son iguales a las del pronombre complemento objeto directo, excepto las de tercera persona, de singular y de plural. Sería bien que compararan ambos recuadros. En la página 183 el recuadro de los pronombres complemento objeto directo y en la página 240 el recuadro de los pronombres complemento objeto indirecto.

Verán que únicamente las terceras personas, de singular y de plural, son diferentes. Diversas acciones de verbo estudiadas en esta unidad didáctica, como enviar, ofrecer, aportar, se prestan al uso del complemento objeto indirecto, especialmente. Así, por ejemplo, enviamos una carta a alguien.

Los reyes y Papá Noel traen juguetes a los niños. Los padres también ofrecen regalos a sus amigos. Resumiendo, con respecto a los pronombres, el pronombre se coloca en lugar del nombre.

No olvidemos esto que siempre les decimos. Además, el complemento indirecto se refiere a la persona o cosa que recibe el daño o provecho de la acción del verbo. Envías algo a alguien.

Aprenda las formas del pronombre complemento indirecto practicándolas en la gramática en situación, en el control, en los ejercicios y revisando el cuadro. ¿Sería después capaz de reconocer, de distinguir en el diálogo de esta unidad 10 las formas del pronombre complemento directo y las del pronombre complemento indirecto? Echemos una ojeada rápida, Olivia, por el diálogo páginas 232 y 233. En la réplica 14 vemos que los libros gustan al hermano pequeño de Carmen.

Si Carmen hubiera tenido hermanos pequeños a quienes gustaran los libros, hubiera dicho... Finalmente, Carmen decide comprarle a su hermano sellos. Y en cuanto a la colocación de los pronombres complemento directo en la frase. Para ver esa colocación, fíjense en el recuadro de la página 240.

Y cuando se trate del imperativo, su lugar estará tal cual figura en el recuadro correspondiente, página 241. Les aconsejo que comparen tanto las formas como la colocación en la frase de este pronombre complemento objeto indirecto con las del pronombre complemento objeto directo. Insisto, y no lo haré nunca bastante, el pronombre complemento objeto indirecto en la página 240 y el pronombre complemento objeto directo en la página 183.

Y en cuanto al imperativo, fíjense en la página 241 y en la página 184. Si notan la semejanza de colocación de unos y otros pronombres, les ayudará a retener las construcciones diferentes. También, notar y reparar la diferencia de formas en las terceras personas, singular y plural, puede contribuir a no olvidarlas.

Los posesivos también figuran como utensilios en esta lección, ¿verdad? Sí, sí, los posesivos, puesto que tienen en el recuadro los adjetivos posesivos en la página correlativa al recuadro de los pronombres complemento objeto indirecto, y les aconsejo que vean como la última forma de estos pronombres, le, es igual gráficamente que la forma del adjetivo posesivo de tercera persona en el singular, le. Pero es que, además, fonéticamente, además de ser estos dos iguales, también la tercera persona del plural del adjetivo posesivo, la ven ustedes, que termina en s, se oye igual, puesto que esa s no se pronuncia, se sigue diciendo leur. Fíjense entonces en que son tres formas fonéticamente iguales e incluso dos gráficamente idénticas de distintos elementos gramaticales.

En gramática comparada del francés y el español, noten que nuestra forma española, su, corresponde en francés a cuatro distintas del adjetivo posesivo. Una sola forma su, fíjense ustedes, su padre, su madre, nos referimos, por ejemplo, a la madre de Pedro y al padre de Pedro. Ahora, su padre, el de usted.

Y su padre, el de Pedro y María. De modo que hemos dicho cuatro veces, cuatro posesivos, su, que en francés son cuatro formas distintas. Y por lo que respecta a los pronombres posesivos, estos, como ustedes saben, no acompañan al nombre, puesto que son pronombres, sino que van en su lugar.

Fíjense en el recuadro de la página 242 en sus particularidades. La utilización del artículo en género y número debidos ante el pronombre y en la semejanza de las formas del plural con las del adjetivo posesivo para varios poseedores. Y no olviden colocar el acento circunflejo sobre las dos primeras formas del plural, ¿de acuerdo? Pues bien, ahora, después de hacer los ejercicios y escuchar las grabaciones finales de la lección, las del apartado S, Roy A. Ecoutez, esperamos que ustedes sean capaces de desenvolverse por escrito y oralmente, contestando a las preguntas de la cassette que le hacen a usted protagonista en Francia, en una biblioteca y en Correa.

Pero, como le decíamos al comienzo, si sabe desenvolverse en estas situaciones, también lo sabrá en otras de niveles semejantes de la vida diaria, en ocasiones que se le pueden presentar fácilmente en Francia. Entonces, se habrán cumplido los objetivos marcados al comienzo de la unidad en la página 231. ¿Sabrá usted pedir y dar ciertas informaciones? ¿Sabrá expresar lo que le gusta y lo que no? E incluso, ¿sabrá dar datos sobre sí mismo? ¿Habrán aprendido ciertas expresiones o frases del diálogo, de la conversación, de la lección, que les parezcan clave y fundamentales? Y si lo han hecho, bravo, creo que habrán cumplido los objetivos marcados al comienzo de la lección.

Podemos pasar ya a la unidad 11. ¿Cuáles son los objetivos de esta unidad? Los objetivos de comunicación que pueden proponerse alcanzar mediante esta lección son los que figuran en la página 261 del método. Constituyen la expresión del lugar, la orientación en el espacio, en los viajes, la expresión del gusto o desagrado, las preferencias.

La situación presentada en la lección es la ideal para aprender un idioma, un viaje al país en

que se habla ese idioma. En este caso concreto, Carmen, que ya se encuentra en París, viaja en coche a Poitiers con Monsieur y Madame Minette. Suponemos que ustedes se animarán a viajar también a Francia.

Al estudiar esta lección, tengan cerca, además de los papeles y lápices necesarios para anotar, un mapa de Francia. Esto les ayudará. Pensamos que, además, que utilizando los instrumentos que les ofrecemos, si se animan a hacer ese viaje del que hablamos, es que les resultará más fácil y agradable.

El instrumental léxico de esta lección lo constituyen términos referentes a viajes, por carretera en este caso, y a la descripción y visitas de una ciudad. Fíjense en expresiones como la réplica 3 del diálogo. On roule bien sur autoroute.

Nous faisons une moyenne de 120 km à l'heure. Faire le plein, vérifier l'île et l'eau dans les stations de service. Faire le guide, la carte routière.

Le guide, en masculino, y también ha dicho la carte routière, el mapa. Así es que anoten estos diferentes géneros, porque luego a la hora de construir estructuras, frases, o cuando hay que empezar a añadir artículos, adjetivos, etc., es importantísimo conocer el género de las palabras. Es curioso también el término polisémico feu, que puede tener significados diversos.

Fuegos, luces, semáforo, en este caso, semáforo. También la palabra, o la expresión, séiller, aparcar, en francés es reflexivo, mientras que no lo es necesariamente en español. ¿Y en cuanto a los utensilios gramaticales con que cuentan en esta unidad? Los constituyen una serie de verbos irregulares, como el verbo connect, que presenta una particularidad propia de los verbos que terminan en -r o -a.

Y es la de llevar acento circunflexo sobre la i cuando esta i va delante de una t. Compuestos de este verbo conect, son reconnect, meconnect, reconnect, reconocer, meconnect, desconocer. Como ven, es bastante rentable este verbo. Por otra parte, también figura en esta lección el verbo conduire, también un verbo irregular que tendrán que aprender a conjugar individualmente, pero compuesto de este verbo conduire, que son los verbos reconduir, perdón, reconduir, pero además, conjugado como el, tenemos los verbos construire, construire, détruire, détruire y traduire.

Por otra parte, se figura también en esta unidad el verbo riega, y como el, se conjuga el verbo surriega, un matiz del verbo riega. Y en cuanto a las herramientas fonológicas de esta unidad. En esta unidad, las herramientas fonológicas la constituyen ciertos ditongos, constituidos por dos semiconsonantes u y. Escúchenlos y repitan grabándolos y volviéndolos a escuchar.

Por lo que respecta a la utilización y el lugar del doble pronombre complemento, el cuadro de la página 268 que presentamos en el apartado de la correspondiente gramática en situación puede servirles de guía, que podrán primeramente verificar en la microconversación y en el control correspondientes y luego en el diálogo. Tengan además en cuenta que el pronombre

complemento de primera o segunda persona precede al de tercera. Vean ustedes la página 269 y bajo el cuadro... La gente nos muestra el camino, la gente nos lo muestra y la gente nos muestra la ruta, la gente nos la muestra.

Precede al indirecto... Vean ustedes detrás del recuadro... Fíjense en que en este caso la colocación es inversa a la del español. Fíjense también en la especial colocación de los pronombres en el caso del imperativo afirmativo. Veanlo en la página 269.

El padre acepta del hijo que le traiga las pantuflas y le dice... Tengan también en cuenta que en construcciones de verbos semiauxiliares como DEBOER, PUER, VOLER, SABER los pronombres complementos se colocan delante del infinitivo. Y cuando de los dos pronombres uno es EN sustituto de un partitivo como ya vimos en la unidad didáctica 8 en la página 184 por ejemplo, la vendedora de periódicos le pregunta... No, es una neta. Pero su amigo que la acompaña tiene moneda y se la ofrece.

Yo le doy EN. Bien, y nos encontramos ya en la unidad 12, la última del primer volumen del método. ¿Qué es lo que nos encontramos en esta unidad? En esta unidad la segunda de repaso hasta este momento veremos en la página 285 que los objetivos de comunicación retoman los de las unidades 7 a 9 de las 7 a la 11.

Además podrán aprender en esta lección a escribir cartas de felicitación de pésame, peticiones y reclamaciones y a pedir por escrito alguna ayuda algún servicio. La estructura de esta unidad didáctica como la de todas las de revisión de repaso, que son como les hemos dicho las 6, las 12, las 18 y las 24 es diferente de la estructura de las demás lecciones. En estas en lugar del diálogo encontramos al comenzar la lección una carta.

Una carta que por cierto es muy importante que ustedes aprendan a escribir. Pero en principio les diré que la lean muy atentamente que traten de entenderla globalmente pero que la lean varias veces porque al revés de esta carta se les hace unas preguntas con respecto a ella para ver si han entendido el significado de la misma. Pongan especial atención a esas preguntas porque un ejercicio semejante se les planteará en el examen, que como deben saber se compone de un test de conocimientos generales, léxicos, fonéticos, morfocintáticos y culturales de un segundo test de comprensión escrita como el que tenemos ahora mismo entre manos es decir, de unas preguntas a un texto pero claro, el texto será muchísimo más breve que la carta que ustedes tienen en esta lección 12.

Y bueno, por último hay que escribir una breve carta lo más correcta posible de un tema a elegir entre dos. Esa carta ustedes podrán escribirla si durante el curso se han ejercitado en ello, porque se trata de la expresión libre, entonces deben ustedes ejercitarse lo más posible tomando como ejemplos las cartas que sobre diversos temas encontrarán en las unidades de repaso de las que ya hemos hablado. Pasen a las páginas 301 y 302, por ejemplo lean y copien correctamente las cartas varias veces, si puede ser para memorizar ciertas expresiones de trato inamovibles, por ejemplo el comienzo y la despedida que serán distintos según el tema y la persona a quien se las dirijamos.

Y siempre digan en todo caso, cuando se expresen libremente en francés la libertad es muy relativa, digan lo que pueden y no lo que quieran decir. Escriban frases construcciones francesas que ustedes recuerden, que ustedes hayan memorizado y no intenten en ningún caso traducir palabra a palabra del español aunque se les autoriza aquí en el diccionario pero que no les des a tentación porque será un caso de error. ¿Cuáles son las fórmulas estas fórmulas fijas que se pueden utilizar para iniciar o para acabar una carta? Sí, hay unas fórmulas que pueden ustedes tener en cuenta que pueden aprender para comenzar o para terminar una carta francesa correctamente.

Para ello tendrán ustedes que tener en cuenta varias cosas. Primero si la carta se dirige a un amigo, a un familiar, a un colega es una carta de mayor confianza o bien si la carta se dirige a otra persona menos conocida más desemplido. En el primer caso por ejemplo, para comenzar la carta si se trata de un caso en que sea un amigo, un familiar o un colega diremos Y cuando se trate de una persona de mayor cumplido menos conocida o de mayor respeto diremos en cambio Sí, hablaremos en el caso siempre de usted es decir, de vous y en cambio en el caso de que sea un amigo un colega, un familiar alguien de trato más directo le hablaremos probablemente de tú o de vosotros pero siempre habremos de mantener el mismo trato en la carta es algo que puede llamar la atención que se lo diga pero es una de las faltas muy cometidas También podrían decir en el caso de que sea una persona que conocen pero que tienen una confianza relativa, podrían decir y hablaremos en ese caso de usted manteniendo siempre ese mismo trato.

Luego a la hora de despedirnos en las cartas pues también volveremos a distinguir de nuevo si se trata de amigos familiares o colegas o bien de personas de trato menos directo En el primer caso utilizaremos para despedirnos y en el caso de que sea una persona más alejada de nosotros de menor confianza Bien, pues esperando que ejerciten y que escriban ya estas cartas nos tenemos que despedir Muchas gracias y muy buenas noches Buenas noches La UNED les ha ofrecido dos horas y media de radio educativa Mañana comenzaremos a nuestra hora habitual ocho y media de la noche, siete y media en la comunidad canaria con revista de derecho continuaremos con el informativo semanal de la UNED para acabar el curso de acceso que nos conducirá hasta las once de la noche Y ya nos despedimos, gracias por su atención y hasta mañana